

Valuing Marginalised Voices

Intersectionality and Project-based Learning in Spanish as a Foreign Language Teaching

Francisco Rosales Varo. *Columbia University.*

fr2209@columbia.edu

Javier Pérez Zapatero. *Barnard College at Columbia University.*

jperezza@barnard.edu

<http://contextoeleighbplus.com>

API Forum Interview

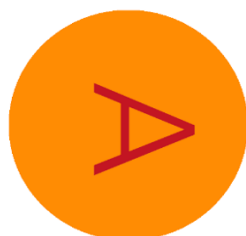
16:00-17:30 (CET) 6th November, 2025

C ● N T E X T O e L e G T B +

Español Lengua Extranjera en el contexto LGTB+



Activismos



Artes



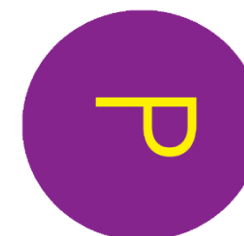
Historia



historias



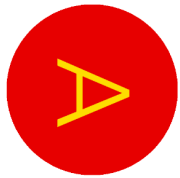
Recursos



Plus

1. What is Contextoelegtbplus?

¿Qué es Contextoelegtbplus?



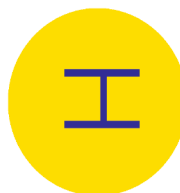
It is a free, openly accessible site for the entire Spanish as a Foreign Language community.

Es un sitio de libre acceso para toda la comunidad de Español Lengua Extranjera.



Its aim is to facilitate the inclusion of LGBT+ and intersectional content. We seek to champion the absent voices in curriculum design.

Tiene como objetivo facilitar la inclusión de contenidos LGBT+ e interseccionales. Queremos reivindicar las voces ausentes en los diseños curriculares.



It contains a repository of original, unaltered documents related to the LGBT+ and intersectional context of the Spanish-speaking world.

Contiene un repositorio de documentos originales, no manipulados, relacionados con el contexto LGTB+ e interseccional del mundo hispanohablante.

1. What is Contextoelegtbplus?

¿Qué es Contextoelegtbplus?



It organises documents by topic, not by level or formal criteria.
Organiza los documentos por temas, no por niveles ni criterios formales.



It includes teaching proposals, suggestions, so that instructors can develop their own materials according to the needs of their educational contexts.
Incluye propuestas didácticas, sugerencias para que los instructores construyan sus propios materiales según las necesidades de sus contextos educativos.



It is aimed at elementary, intermediate, advanced, and higher levels, and at secondary school, university, adult, and teacher training settings.
Se dirige a niveles: elemental, intermedio, avanzado, superior y a escenarios de: enseñanza secundaria, universitaria, adultos y formación de profesorado.



My name is Javier



0. Título
La historia de Javier

1. Tipo de documento
Video de una campaña de concienciación

2. Temas
Historias. Migraciones. Refugiados. Violencia institucional.
Guatemala. Estados Unidos.

Javier's Story

Type of Document: Awareness campaign video

Topics: Stories. Migration. Refugees. Institutional violence. Guatemala. United States

AXE

S 3. Contexto del documento

1. Heterosexism:
LGBT+ / Heterosexual person

2. Citizenship *Ciudadanía*:
Migrant / Native *Persona autóctona*
Undocumented person / Person with legal status

3. Race:
Racialised / White person

4. Class:
Lower/Middle-upper class person

Etc,etc...

Javier, un joven inmigrante guatemalteco LGBT, nos comparte su historia. Javier toma la decisión de salir de Guatemala para traerlo con su hermano a Estados Unidos. Su madre dejó de lado su carrera profesional para llevarlos a un nuevo país, pero sino hasta que salió del clóset una década después. "Una vez que le revelé la verdad a mi madre, lo primero que me dijo fue que esa era la razón por la cual habíamos inmigrado a EE.UU.," dijo Javier en el nuevo video de HRC. "Supongo que debo haber sido un niño muy LGBTO, y mi madre se dio cuenta que no se trataba de un momento temporal", agregó. La madre de Javier temía por la vida de sus hijos. En el video Javier reflexiona sobre la retórica anti-LGBTQ que enfrenta la comunidad LGBTQ en Guatemala.

On intersectionality *Sobre la interseccionalidad*

University of Chicago Legal Forum

Volume 1989 | Issue 1

Article 8

Demarginalizing the Intersection of Race and Sex: A Black Feminist Critique of Antidiscrimination Doctrine, Feminist Theory and Antiracist Politics

Kimberle Crenshaw
Kimberle.Crenshaw@chicagounbound.edu

Desmarginalizando la intersección de raza y sexo. Una crítica feminista negra de la doctrina de la antidiscriminación, de la teoría feminista y de la política antirracista.



Kimberle W. Crenshaw

Isidor and Seville Sulzbacher Professor of Law

Full-time Faculty

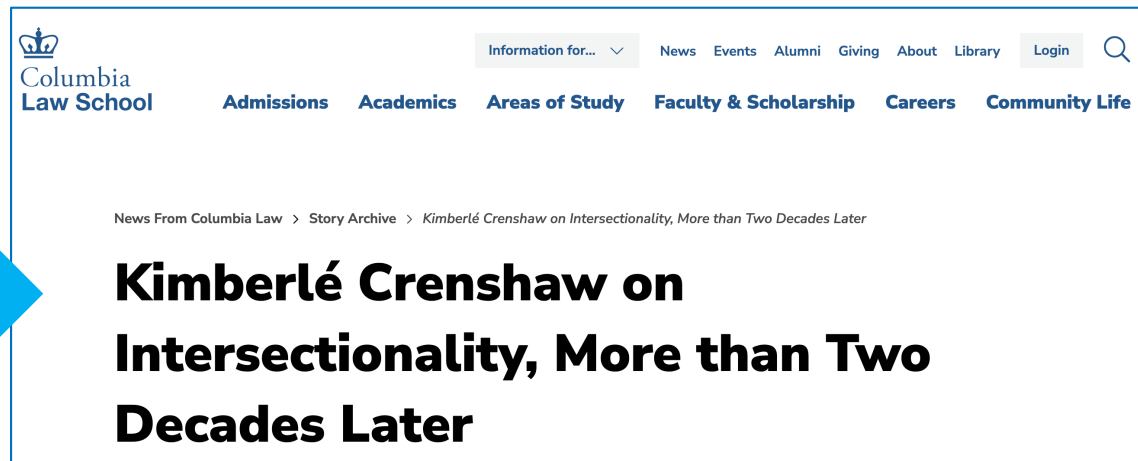
Education

LL.M., University of Wisconsin, 1985
J.D., Harvard Law School, 1984
B.A., Cornell University, 1981

Areas of Study

Family, Gender, and Sexuality
Social Justice and Human Rights
Law and Philosophy

Published
June 08, 2017



The screenshot shows the Columbia Law School website header with navigation links: Information for..., News, Events, Alumni, Giving, About, Library, Login, Admissions, Academics, Areas of Study, Faculty & Scholarship, Careers, and Community Life. Below the header, the breadcrumb trail reads: News From Columbia Law > Story Archive > Kimberlé Crenshaw on Intersectionality, More than Two Decades Later. The main title of the article is prominently displayed in large, bold black text.

Q: You originally coined the term intersectionality to describe bias and violence against black women, but it's become more widely used—for LGBTQ issues, among others. Is that a misunderstanding of intersectionality?

Crenshaw: Intersectionality is a lens through which you can see where power comes and collides, where it interlocks and intersects. It's not simply that there's a race problem here, a gender problem here, and a class or LGBTQ problem there. Many times that framework erases what happens to people who are subject to all of these things.

Crenshaw. La interseccionalidad es una lente a través de la cual se puede ver dónde surge y choca el poder, dónde se entrelaza y se cruza. No se trata simplemente de que haya un problema de raza aquí, un problema de género aquí y un problema de clase o LGTBQ allí.

On our site, issues conventionally associated with LGBT+ contexts are not addressed in isolation.

En nuestro sitio los temas convencionalmente conectados con los contextos LGTB+ no se abordan de manera aislada.

We understand that experiences of marginalization are multidimensional.

Entendemos que las experiencias de marginación son multidimensionales.

We aim to validate spaces and areas of marginalisation and resistance within the educational space, as opposed to areas of privilege and power.

Buscamos autorizar en el espacio educativo las zonas de marginación-resistencia frente a las zonas de privilegio-poder.

Because we believe in the mission of a renewed curriculum that champions social justice.

Porque creemos en la misión de un currículo renovado que defiende la justicia social.

26 diciembre

1. Heterosexism:
LGBT+ / heterosexual person

2. Ageism:
Older / younger person

3. Memory.
Forgotten / visible person
persona visible / olvidada

4. Etc,etc...

0. Título

Fundación 26 de diciembre

1. Tipo de documento

Reportaje documental

2. Temas

Historia. Espacios. Memoria histórica. Dictadura franquista. Transición española. Activismo. LGTBfobias. Tercera edad. Salud. Sida. Madrid. España.

3. Contexto del documento

La Fundación 26 de diciembre tomó este nombre para honrar la memoria de todas las personas que sufrieron la represión de la dictadura franquista, especialmente las personas mayores. Fue precisamente el 26 de diciembre de 1978 cuando se modificó la Ley 16/1970 sobre Peligrosidad y Rehabilitación Social que había perseguido y estigmatizado a toda una generación del colectivo LGTB+ en España. Como explica su sitio web, sus objetivos son: La atención psicosocial especializada

Homofobia de estado Guinea Ecuatorial

1. Heterosexism:
LGBT+ / heterosexual person

2. Race:
Racialised / White person

3. *Colony*
Colonized / Colonizing

4. Etc, etc...

0. Título

Homofobia de estado. Guinea Ecuatorial

1. Tipo de documento

[Trailer documental](#)

2. Temas

Historia. Activismos. Colonialismo. LGTBfobias. Migraciones. Refugiados. Derechos humanos. Guinea Ecuatorial.

Desde el alma



0. Título

Desde el alma. Relatos de personas trans privadas de libertad.

1. Tipo de documento

Libro de entrevistas a 14 personas trans privadas de libertad en centros penitenciarios de la ciudad de México

2. Temas

Historias. Transgénero. Mujeres trans. Hombres trans. Violencia institucional. Salud. Sida. Indigenismo. Pedagogías. Derechos humanos. Letras. México.

Stories. Transgender persons. Health, AIDS. Violence. Human Rights.....

1. Heterosexism:
LGBT+ / heterosexual

2. Race:
Racialised-indigenous
White – non-indigenous

3. Class:
Lower / Middle-upper

4. *Imprisonment*. Reclusión.
No libre / libre
Unfree / Free

4. etc,etc,etc,

3. As language teachers, why and how did you turn to Project-based Learning as a methodological framework? What have been the opportunities, and also the challenges, of implementing it in your practice (curriculum, classes, materials)?

a. Professional Identity.

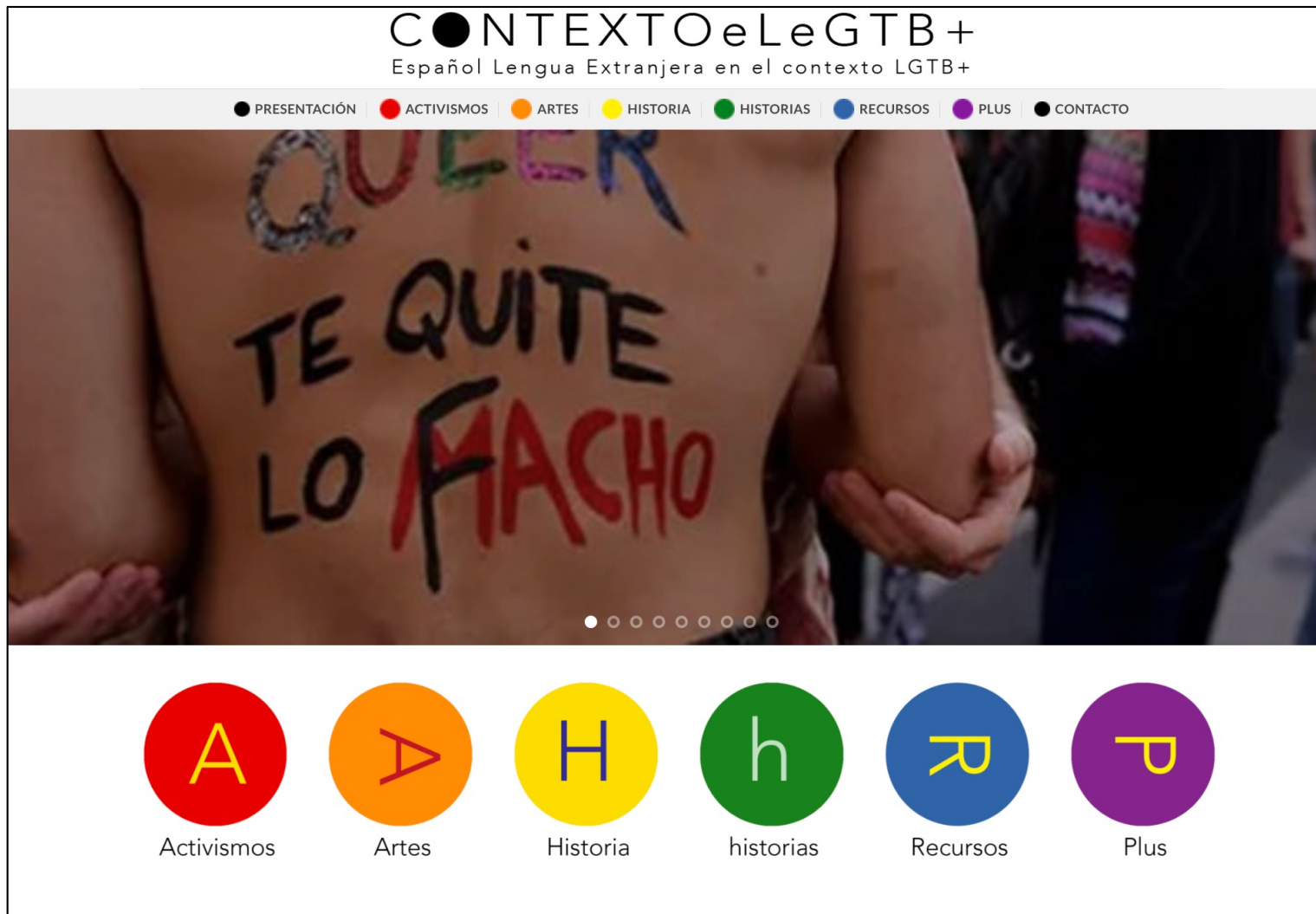
a. Academic / Linguistic Content

4. How is this thematic content organised? According to what criteria?

¿Cómo se organizan estos contenidos temáticos? ¿Con qué criterios?

<https://contextoelegtbplus.com/>

Site Navigation



5. What types of documents are featured on the site?

¿Qué tipología de documentos presenta el sitio?

The main and supplementary documents represent a wide variety of discursive genres where language is used across multiple dimensions and modes of communication, covering an extensive range of geographical varieties and registers.

Los documentos principales y complementarios pertenecen a una gama muy variada de géneros discursivos , en los que se usa la lengua en múltiples dimensiones y modos de comunicación, abarcando una amplia variedad de variedades geográficas y registros.

By exploring different types of documents, we have been able to discover new content. Likewise, by exploring different types of contents, we have been able to discover new documents.

La exploración de distintos tipos de documentos nos ha permitido descubrir nuevos contenidos. Asimismo, la exploración de distintos tipos de contenidos nos ha permitido descubrir nuevos documentos.

- *Advertising campaigns: print and audiovisual*
- *Advertising posters*
- *Print advertisements*
- *Advertisement videos*
- *Protest and Demonstration Banners*
- *Commemorative and tribute plaques*
- *Academic articles*
- *Speeches and legal-political texts*
- *Technical reports from institutions*
- *Glossaries*
- *Web pages / sites of organizations and institutions*
- *Newspaper articles*
- *Newspaper photo essays*
- *Broadcast news reports*
- *Audiovisual documentaries*
- *Educational books*
- *Interview collections*
- *Poems*
- *Literary texts*
- *Film scripts*
- *Fiction short films*
- *Documentary short films*
- *Film trailers*
- *Documentary series episodes*
- *Murals*
- *Paintings*
- *Comics or graphic novels*
- *Photo albums*
- *Audio recordings*

- Campañas publicitarias: gráficas y audiovisuales
- Carteles publicitarios
- Anuncios gráficos publicitarios
- Vídeos publicitarios
- Pancartas de marchas y manifestaciones
- Placas conmemorativas y de homenaje
- Artículos académicos
- Discursos y textos legales-políticos
- Informes técnicos de instituciones
- Glosarios
- Páginas / sitios web de organizaciones e instituciones
- Noticias de periódico
- Reportajes gráficos de periódico
- Noticias audiovisuales
- Reportajes audiovisuales
- Libros didácticos
- Libros de entrevistas
- Poemas
- Textos literarios
- Guiones cinematográficos
- Cortometrajes de ficción
- Cortometrajes documentales
- Tráileres de películas
- Capítulos de series documentales
- Pinturas murales
- Cuadros
- Cómic o novelas gráficas
- Álbumes de imágenes
- Grabaciones sonoras

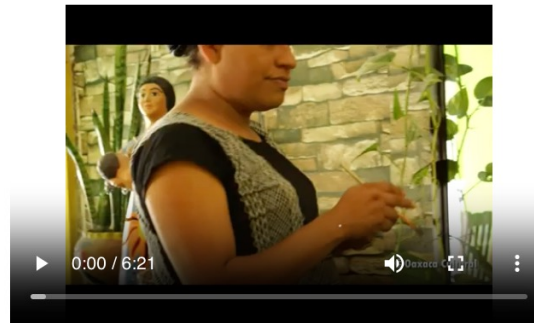
6. What components are included in each of each of the site's entries?

¿Cuáles son los componentes de cada uno de las entradas del sitio?

Soy Muxe



Main Document



Context for the main document

3. Contexto del documento

Este reportaje documental Soy muxe se centra en su protagonista, Carisia López Cabrera, la primera muxe en obtener el cargo de Agente Municipal en Santiago Ixtaltepec, Oaxaca, en la región del Istmo de Tehuantepec. La palabra zapoteca muxe se refiere a las personas nacidas biológicamente como hombres que deciden adquirir identidad de mujer en diferentes ámbitos. Se sabe que en esta región zapoteca se concentra la presencia de personas muxes desde época precolombina. En las culturas indígenas de pueblos amerindios de América del Norte también se encuentra la presencia de género como los *berdache* o *dos espíritus*, la cultura *Two-Spirit* de Misuri, sin olvidar la identidad *hijra* en la India, *ton* en Tailandia, o *bissu*, *calabai*, *calabai* de Birmania, entre otros casos. La categoría de muxe es diferente a categorías como *transgénero* usadas por el vocabulario al uso LGTB+ como *transgénero* y *mujer transgénero*. Este reportaje da voz a una persona que se considera y vive como muxe dentro de su comunidad.

Supplementary documents

Teaching proposals

0. Título
Soy muxe

Title

1. Tipo de documento
Reportaje documental

Type of document

Type of document

2. Temas
Historia. Momentos. Género no binario. Indigenismo. Colonialismo. Oaxaca. México.

Topics

D Documentos complementarios

- [Transcripción](#) documental Soy muxe
- Imágenes Soy muxe: [PDF](#) - [PPTX](#)
- Soluciones con imágenes: [PDF](#) - [PPTX](#)

P Propuestas didácticas



7. Have the teaching proposals always been designed following an action-oriented approach?

¿Las propuestas didácticas se han pensado siempre desde un enfoque orientado a la acción?

Final product

*The teaching proposals are designed to create a specific final product that addresses a question, responds to a particular demand, or meets a need related to the LGBT+ and intersectional context. That is, they are **oriented towards mediation**.*

Producto final

Las propuestas didácticas se dirigen a la construcción de un producto final específico que responde a una pregunta, reacciona a una demanda concreta o satisface una necesidad relacionada con el contexto LGTB+ e interseccional. Esto es, orientado a la mediación.

A. Main document: *awareness campaign video*

Documento principal: vídeo de
una campaña de concienciación



0. Título

La historia de Javier

1. Tipo de documento

Vídeo de una campaña de concienciación

2. Temas

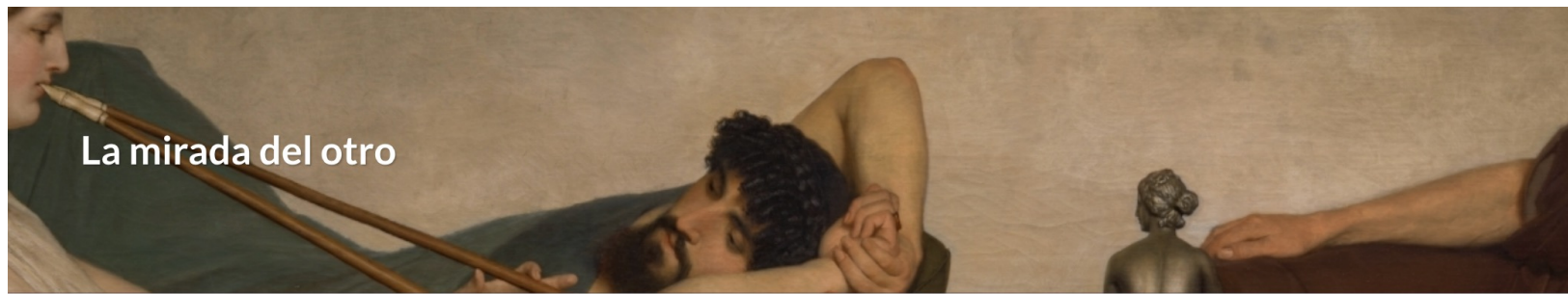
Historias. Migraciones. Refugiados. Violencia institucional.
Guatemala. Estados Unidos.

3. Contexto del documento

En este vídeo de Human Rights Campaign Javier, un joven inmigrante guatemalteco LGBT, nos comparte su historia. Javier tenía tan solo seis años cuando su madre tomó la decisión de salir de Guatemala para traerlo con su hermano a Estados Unidos. El joven no supo con exactitud por qué su madre dejó de lado su carrera profesional para llevarlos a un nuevo país, sino hasta que salió del clóset una década después. "Una vez que le revelé la verdad a mi madre, lo primero que me dijo fue que esa era la razón por la cual habíamos inmigrado a EE.UU.," dijo Javier en el nuevo vídeo de HRC. "Supongo que debo haber sido un niño muy LGBTQ...y mi madre se dio cuenta que no se trataba de algo temporal", agregó. La madre de Javier temía por la seguridad y bienestar de su hijo de quedarse viviendo en Guatemala. En el vídeo Javier reflexiona sobre la retórica anti-LGBTQ que escuchaba en la escuela antes de mudarse del país y los peligros que enfrenta la comunidad LGBTQ en Guatemala.

B. Final product proposals: *Propuestas de productos finales*

1. A poster for a UNHCR campaign based on Javier's story
Un póster para una campaña de ACNUR basado en la historia de Javier
2. A video summary for publication on the UNHCR website
Un resumen del vídeo para presentarlo en el sitio web de ACNUR



0. Título

La mirada del otro

1. Tipo de documento

Vídeo de presentación de una exposición

2. Temas

Artes. Artes plásticas. Pintura occidental. Miradas no normativas sobre el arte. Madrid. España.

A. Main document: Video presentation of the LGBT+ artwork itinerary at the Prado Museum

Documento principal: vídeo de presentación del itinerario LGTB de obras del Museo del Prado

B. Final product proposals:

Propuestas de productos finales

1. Create audio guides to facilitate understanding of the artworks in the itinerary

Crear audioguías para facilitar la comprensión de las obras del itinerario.

2. A summary of the video for the Prado Museum website

Un resumen del vídeo para presentarlo en la página del Museo del Prado

Ramonera



Un muxe es...

Querer es un culo en busca de material de relleno. SEJO CARRASCOSA

Muxe' es un salto a la boca del abismo.

Muxe' es una sonrisa siempre deslumbrante.

Muxe' es un indigena que se sueña princesa.

Muxe' es un cuerpo de hombre con voz de mujer.

Muxe' es una burfa en la escuela,

una cartajada en la calle,

un payaso para todos.

Muxe' es un universo poblado de hombres.

Muxe' es estar desnudo en una calle llena de miradas.

Muxe' es un sí a todo y a todos.

Muxe' es retar al otro,

al que odia, al que nunca supo amar.

Muxe' es una enagua preñada de flores bordadas a mano.

Muxe' es una casa siempre abierta.

0. Título

Ramomera

1. Tipo de documento

Poemas

2. Temas

Artes. Letras. Poesía. Indigenismo. Colonialismo. Género no binario.

Culturas en contacto. Zapoteca. Traducción. México.

A. Main document: *Poem by Elvis Guerra, muxe poet.*

Documento principal: Poema de Elvis Guerra, poeta muxe.

B. Final product proposals:

Propuestas de productos finales

1. Illustration and rationale report for the proposed cover image of a new edition of the poetry collection

Ilustración e informe justificando la propuesta de imagen para una nueva edición del poemario.

2. Prose version of the poem for an anthology

Versión en prosa del poema para una antología.

Antes de la erupción



0. Título

Antes de la erupción

1. Tipo de documento

Cortometraje de ficción

2. Temas

Artes. Audiovisuales. Cine. Género no binario. Transgénero. Nuevas identidades. Lanzarote. Islas Canarias. España.

A. **Main document:** cortometraje de ficción. Fiction short film
Documento principal: cortometraje de ficción

B. **Final product proposals:** *Final product proposals:*

1. Audio guides for blind or visually impaired people

Audioguías para personas invidentes o con dificultades visuales

2. *Comic book version of the short film*

Versión en cómic del cortometraje

3. Poster and brief summary for a specialized magazine.

Póster y breve resumen para una revista especializada

8. How is focus on form taken into account in teaching proposals? *¿Cómo se contempla en las propuestas didácticas la atención a la forma?*

Atención a la lengua Focus on language

We always contextualize attention to form in the document scenarios. For each of the main documents, linguistic content is detailed for formal reflection, referring to: *Siempre contextualizamos la atención a la forma en los escenarios del documento. Para cada uno de los documentos principales se detallan contenidos lingüísticos para la reflexión formal referidos a:*

- Narration Narración
- Description Descripción
- Argumentation Argumentación
- Explanation Explicación
- Text types Tipos textuales
- Discourse. Pragmatics Discurso. Pragmática
- Lexicon Léxico
- Grammar Gramática
- Pronunciation and intonation Pronunciación y entonación

9. Any other useful information about navigating and using this site?

¿Alguna otra información útil sobre la navegación y uso de este sitio?



It doesn't matter who I am. What's important is how I can be free. Paul B. Preciado)

Lo que soy, qué más da. Lo importante es cómo puedo ser libre. (Paul B. Preciado)

CONTEX
Español Lengua Ext

● PRESENTACIÓN

● ACTIVISMOS

● ARTES



Muchas gracias